



nº 8

abril de 2012

ISSN: 1699-4949

<http://webpages.ull.es/users/cedille>

Cédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

Cédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

Ignacio Ramos Gay (Universitat de València)

Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
ARTÍCULOS	
Guillermo Aguirre Martínez	11
Jean Valjean y Rastignac: dos modelos extremos de comprender la libertad en el héroe decimonónico	
Jean Valjean and Rastignac: Two Opposing Approaches on the Notion of Freedom in the Nineteenth-Century Hero	
Severina Álvarez González	26
Los proyectos lingüísticos en línea: presentación de una propuesta metodológica diferente para la enseñanza-aprendizaje del FLE	
Linguistic Projects Online: A New Methodological Approach to Teaching and Learning French as a Foreign Language	
M^a Luisa Bernabé Gil y M^a Loreto Cantón Rodríguez	47
Perspectivas en la enseñanza-aprendizaje del francés de Turismo tras la implantación de los estudios de grado en dos universidades andaluzas	
Perspectives on Learning and Teaching of French for Tourism after the Implementation of the Bologna Process in two Andalusian Universities	
Dominique Bonnet	65
<i>Le rapport de Brodeck: sur les traces du récit lacunaire à la manière de Jean Giono</i>	
<i>Le rapport de Brodeck: Tracing Jean Giono's Récit Lacunaire</i>	
Ana Elisabeth Cuervo Vázquez, Rosa Alonso Díaz y Montserrat Sabadell González	76
La formation des enseignants des disciplines non linguistiques dans les sections bilingues de Français en Castilla y León: de la réalité à l'idéal	
Teacher Instruction of Non-Linguistic Subjects in French Bilingual Sections in Castilla y León: From Reality to Ideal	

Ignacio Fernández Sarasola	95
Tutela de los menores de edad y libertad de prensa en Francia. El caso de las <i>bandes dessinées</i>	
Tutelage of Minors and Freedom of the Press in France. A Case Study of <i>Bandes Dessinées</i>	
Ángeles García Calderón	127
Un ejemplo relevante del modelo portugués en la epístola amorosa: las <i>Lettres d'une Péruvienne</i> de Mme de Grafigny	
A Relevant Instance of the Portuguese Love Epistle: Mme de Garfigny's <i>Lettres d'une Péruvienne</i>	
Isabel González Rey y Tomás Jiménez Juliá	141
Regard sur le complément indirect dans la grammaire française à partir du complément direct dans la grammaire espagnole	
An Insight into the Indirect Object in French Grammar from Spanish Grammar's Direct Object	
Juan Jiménez Salcedo	162
L'utopie sexuelle dans les récits fictionnels de voyage au XVIII ^e siècle	
Sexual Utopia in Eighteenth-Century Travel Fiction	
Mari Carmen Jorge Chaparro	174
Pour une typologie des faux-amis en français et en espagnol	
A Typology of French and Spanish False-Friends	
Yao Lambert Konan	186
Le monstre des contes négro-africains de la pédagogie par la peur: un agent de la régulation sociale	
The Monster in Black-African « Fear Pedagogy » Short Stories : An Agent of Social Regulation	
Jacek Kubera	203
De l'entre-vie de demi-vivant au sommeil en paix. Les <i>Derniers vers</i> de Ronsard	
From Half-Alive's « entre vie » to Rest in Peace : Ronsard's <i>Derniers Vers</i>	
Marie-Évelyne Le Poder	219
El sector inmobiliario en el contexto de la crisis económica y financiera: glosario español-francés / francés-español	
The Real Estate Sector in the Frame of the Economic and Financial Crisis: A French-Spanish / Spanish-French Glossary	

Lucía Montaner Sánchez	237
Las novelas de corriente de conciencia y la obra de Hélène Lenoir	
Stream of Consciousness Novels and the Work of Hélène Lenoir	
Eva Pich Ponce	251
<i>Visions d'Anna</i> de Marie-Claire Blais: un voyage au cœur de l'abjection	
Marie-Claire Blais's <i>Visions d'Anna</i> : A Journey to the Heart of Abjection	
Montserrat Serrano Mañes	266
Regards de femmes: l'Andalousie du XIX ^e siècle au «féminin francophone»	
Women Insights: Nineteenth-Century Andalusia and the «féminin francophone»	
Ana Belén Soto	283
À la recherche d'une identité plurielle au féminin dans l'œuvre de Rouja Lazarova <i>Sur le bout de la langue</i>	
In Search of a Plural Feminine Identity in the Rouja Lazarova's <i>Sur le bout de la langue</i>	
Verónica C. Trujillo-González	298
Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural	
A Contribution to the Study of Cultural Elements: The Cultural Linguistic Sign	
Daniela Ventura	312
De la conception utilitaire de la langue en traduction	
On the Utilitarian Conception of Language in Translation	
Antonio José de Vicente-Yagüe Jara	331
El caballero de Boufflers y su sueño de huida social a través de <i>L'Heureux accident, conte</i> (1807) y <i>Ab! si..., nouvelle allemande</i> (1810)	
The Chevalier de Boufflers and His Dream of Social Escape in <i>L'Heureux accident, conte</i> (1807) and <i>Ab! si..., nouvelle allemande</i> (1810)	
Cristina Vinuesa Muñoz	361
<i>L'histoire</i> au théâtre ou l'onde sphérique divergente dans l'œuvre de Jean-Luc Lagarce	
<i>History</i> on the Stage, or the Diverging Spherical Wave in the Plays of Jean-Luc Lagarce	

ENTREVISTA

- Lucía Montaner Sánchez** 384
Retrouvailles avec Hélène Lenoir
A Reunion with Hélène Lenoir

NOTAS DE LECTURA

- Ana Alonso** 393
Presencia de la literatura extranjera en la prensa hispánica (1868-1898)
Foreign Literature in the Spanish Press (1868-1898)
- Carme Figuerola** 396
Nuevas perspectivas sobre Roger Martin du Gard
New Perspectives on Roger Martin du Gard
- Carme Figuerola** 401
Sobre los otros autores del relato corto francés
On Minor Authors of the French Short Story
- Carme Figuerola** 404
Otra visión de Alexandre Dumas
A Different Vision of Dumas
- Concepción Mira Rueda** 408
Sobre los galicismos hispánicos del siglo XX
On Twentieth-Century Hispanic Gallicisms

NOTICIAS

- José M. Oliver** 412
Noticias de *Cédille* (estadísticas, criterios de evaluación, evaluadores...)
- José M. Oliver** 415
Noticias de la APFUE (publicaciones, tesis doctorales...)

- RELACIÓN DE AUTORES** 421

Presentación

En esta octava entrega de la serie ordinaria de *Çédille* nos alegramos de que la revista siga adquiriendo un reconocimiento cada vez más amplio, tanto por parte de los investigadores como por las agencias y organismos que velan por la calidad de las publicaciones científicas.

Así, en este último año (de marzo de 2011 a marzo de 2012) hemos recibido algo más de cuarenta propuestas de publicación –cifra sensiblemente superior a la que se venía registrando en años anteriores– procedentes en su mayor parte de universidades españolas, aunque también han aumentado las remitidas de centros de otros países.

Por otra parte, hay que señalar que, un año más, se ha renovado la inclusión de *Çédille* en las bases de datos *Scopus* (Elsevier) y *EBSCO*, del mismo modo que se mantiene su presencia en otros sistemas de clasificación nacionales y extranjeros. Y como hemos venido haciendo desde casi los inicios de la revista cada vez que hemos publicado un número, también en este nos tenemos que felicitar por el reconocimiento que han brindado a *Çédille* otras entidades e índices de calidad, entre los que hay que destacar la plataforma *CIRC* (Clasificación integrada de revistas científicas), el *MLA Directory of Periodicals* y, de manera muy especial, el *European Reference Index for the Humanities*. Sin duda, esto hace que *Çédille* se haya convertido en poco tiempo en un digno referente de la investigación en estudios franceses en España, como lo confirman distintas agencias evaluadoras estatales (ANECA, ANEP, CNEAI...) e investigadores de otros países al enviarnos sus textos. Como ya hemos indicado en otras ocasiones, este relativo éxito se debe principalmente a los colegas que han confiado en la revista para dar a conocer el resultado de su trabajo, así como a la generosa labor de evaluadores y miembros del Consejo Editorial.

En otro orden de cosas, también tenemos que saludar la publicación, el pasado otoño, de la segunda entrega de las *Monografías de Çédille*, que, en esta ocasión, ha coordinado el profesor Juan Herrero Cecilia y contiene una docena de estudios reunidos bajo el título de *El mito del doble en la literatura contemporánea de lengua francesa: figuras y significados*. Las distintas proposiciones que hemos recibido en los

últimos meses nos llevan a pensar que esta serie está obteniendo una buena acogida por parte de la comunidad científica.

Finalmente, y con el fin de continuar aportando datos sobre el proceso editorial de la revista (tal y como hicimos en los números 4 y 6), hemos considerado oportuno crear una pequeña sección, al final del presente volumen, en la que presentamos una serie de informaciones al respecto (estadísticas sobre propuestas, panel de evaluadores, etc.), así como otras particularidades que consideramos de interés para nuestros lectores, autores y evaluadores.

José M. Oliver